

◎税関に係る事項における協力及び相互支援に関する日本国政府とスペイン政府との間の協定

(略称) スペインとの税関相互支援協定

平成二十五年 十月 三日 東京で署名
平成二十七年 五月 八日 効力発生
平成二十七年 五月 八日 告示

(外務省告示第一四六号)

目次	ページ
前文	一八三五
第一条 定義	一八三六
第二条 この協定の適用範囲	一八三七
第三条 要請に基づく支援	一八三八
第四条 自発的な支援	一八三九
第五条 監視付移転	一八四〇
第六条 注意を要する品目の不正取引に関する情報	一八四〇
第七条 支援の要請の形式及び内容	一八四〇
第八条 要請の実施	一八四一
第九条 要請当局の職員の質問への立会い	一八四三
第十条 情報の伝達	一八四三

第十一条	情報の交換及び秘密性	一八四三
第十二条	支援を提供する義務に対する例外	一八四四
第十三条	技術協力	一八四五
第十四条	支援の費用	一八四五
第十五条	協定の実施	一八四五
第十六条	領域的な適用範囲	一八四五
第十七条	見出し	一八四五
第十八条	効力発生及び終了	一八四六
末文		一八四六

税関に係る事項における協力及び相互支援に関する日本国政府とスペイン政府との間の協定

日本国政府及びスペイン政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令違反が、それぞれの国の経済、財政、社会及び商業における利益並びに正当な貿易の利益を害するものであることを考慮し、

麻薬、向精神薬、武器、爆発物、化学物質、生物物質及び核物質の不正取引が公衆衛生及び社会に害を及ぼすことを考慮し、

関税の正確な査定並びに禁止、制限及び規制のための措置の適正な実施を確保することの重要性を考慮し、

それぞれの国の関税法令の運用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

関税法令違反を防止するための努力及び関税の正確な徴収を確保するための努力が、両税関当局間の協力により一層効果的に行われることができることを確信し、

千九百五十三年十二月五日の相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際協定に留意し、

二千八年一月三十日の税関に係る事項における協力及び相互行政支援に関する日本国政府と欧州共同体との間の協定を考慮し、

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN
REGARDING COOPERATION
AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of Spain, hereinafter referred to as the Parties,

Considering that customs offences are detrimental to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries, as well as to the interests of legitimate trade;

Considering that illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, weapons, explosives and chemical, biological and nuclear substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, and the proper implementation of the measures of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs legislations of their respective countries;

Convinced that efforts to prevent customs offences and efforts to ensure accurate collection of customs duties can be made more effective through cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard to the international agreements containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Having regard to the Agreement between the Government of Japan and the European Community on Co-operation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters of January 30, 2008;

スペインとの税関相互支援協定

二千十一年一月二日の刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定を考慮し、

麻薬に関する単一条約（ニューヨーク、千九百六十一年）、向精神薬に関する条約（ウィーン、千九百七十一年）及び麻薬及び向精神薬の不正取引の防止に関する国際連合条約（ウィーン、千九百八十八年）を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「税関当局」とは、日本国にあつては財務省、スペインにあつては財務・公共行政省（他の省の相応する権限を害するものではない。）をいう。

(b) 「関税法令」とは、関税に関するものであるか、税関当局の権限の範囲内における禁止、制限又は規制のための措置に関するものであるかを問わず、税関当局によつて執行される法令であつて、物品の輸入、輸出及び通過並びに税関手続又は税関制度を規律するものをいう。

(c) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。

(d) 「関税」とは、輸出入に際し税関当局により課され、徴収される全ての関税、租税及び手数料をいう。

(e) 「者」とは、自然人又は法人をいう。

(f) 「要請当局」とは、この協定に基づいて税関に係る事項に関する支援を要請する税関当局をいう。

一八三六

Having regard to the Agreement between Japan and the European Union on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters of January 2, 2011;

Having regard also to the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 1971) and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 1988);

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs Authority" shall mean:

- in Japan: the Ministry of Finance;
- in Spain: the Ministry of Finance and Public Administrations without prejudice to the competences corresponding to other Ministries;

(b) "customs legislation" shall mean any laws and regulations enforced by the Customs Authorities governing the import, export and transit of goods, and also any customs procedures or regimes, whether relating to customs duties or to measures of prohibition, restriction or control falling under the competence of the Customs Authorities;

(c) "customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs legislation;

(d) "customs duties" shall mean all duties, taxes and fees levied and collected at importation and exportation by Customs Authorities;

(e) "person" shall mean any natural or legal person;

(f) "Requesting Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance in customs matters under this Agreement;

- (g) 「被要請当局」とは、この協定に基づく税関に係る事項に関する支援の要請を受ける税関当局をいう。
- (h) 「監視付移転」とは、犯罪を調査するため及び犯罪を実行し、又はその実行に関与した者を特定するため、一の国の権限のある当局が、事情を知りながら、かつ、その監視の下に、不正な又はその疑いがある送り荷が当該国の関税領域を出、これを通過し、又はこれに入ることを認めることとする方法をいう。
- (i) 「情報」とは、データ、文書、報告その他の連絡をいう。
- (j) 「個人データ」とは、特定された又は特定し得る個人に関する全ての情報をいう。
- (k) 「関税領域」とは、各締約国政府の国の関税法令が施行されている当該国の領域をいう。

第二条 この協定の適用範囲

- 1 両締約国政府は、物品の適法な移動を円滑にし、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、及び調査し、並びに関税法令違反に対応するため、この協定に定める条件に従い、税関当局を通じて相互に支援する。この協定は、関税又は罰金を回収するための支援を対象としない。
- 2 両締約国政府は、税関手続の簡素化及び調和のため、5に定める法的枠組みの範囲内で、税関当局を通じて協力するよう努める。
- 3 この協定は、各締約国政府の国において施行されている法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で両締約国政府によって実施される。
- 4 この協定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

- (g) "Requested Authority" shall mean Customs Authority which receives a request for assistance in customs matters under this Agreement;
- (h) "controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments, to pass out of, through or into the customs territory of a country, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities of that country, with a view to the investigation of an offence and the identification of persons involved in the commission of the offence;
- (i) "information" shall mean any data, documents, reports or other communications;
- (j) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual; and
- (k) "customs territory" shall mean the territory of the country of each Party in which the customs legislation of that country is in force.

ARTICLE 2 Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their Customs Authorities, assist each other under the terms set out in this Agreement in order to facilitate the lawful movement of goods, to ensure proper application of the customs legislation and also to prevent, investigate and combat any customs offence. Assistance to recover customs duties or fines is not covered by this Agreement.
2. The Parties shall, through their Customs Authorities, make cooperative efforts for simplification and harmonization of their customs procedures, within the legal framework referred to in paragraph 5 of this Article.
3. This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations in force in the country of each Party and within the competence and available resources of their respective Customs Authorities.
4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under any other international agreements.

スペインとの税関相互支援協定

5 この協定は、欧州連合の加盟国としてのスペインの現在又は将来の義務に関する欧州連合の法令及びこれらの義務を履行するために制定される法令に基づくスペインの義務並びに欧州連合の加盟国間の国際協定によって生ずるスペインの現在又は将来の義務に影響を及ぼすものではない。

第三条 要請に基づく支援

1 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、次の事項に関する有益な情報を要請当局に提供する。

- (a) 関税法令の適正な適用及び関税法令の実質的な変更
- (b) 関税の正確な査定
- (c) 関税法令違反の防止、調査及び抑止

2 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、被要請当局の利用可能な資源の範囲内で、第十二条に定める条件に従い、かつ、被要請当局が属する国の法令の範囲内で、次のものについて、情報を提供し、及び特別な監視を行う。

- (a) 関税法令違反を犯したことが要請当局により知られており、又は疑われている者
- (b) 要請当局の関税領域に向けて不正取引が行われる疑いがあると要請当局により通知された輸送中又は蔵置中の物品
- (c) 関税法令違反の行為のために使用されたことが要請当局により知られており、又は疑われている輸送手段

一八三八

5. This Agreement is without prejudice to the obligations of Spain under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

ARTICLE 3

Assistance upon request

1. Upon request of the Requesting Authority, the Requested Authority shall provide the Requesting Authority with any useful information related to:

- (a) the proper application of the customs legislation and substantial changes in the customs legislation;
- (b) the accurate assessment of customs duties; and
- (c) the prevention, investigation and repression of customs offences.

2. Upon request of the Requesting Authority, the Requested Authority shall, within the limits of its available resources, subject to the conditions mentioned in Article 12, and within the framework of the laws and regulations of the country of the Requested Authority, provide information on and special surveillance over:

- (a) persons known to the Requesting Authority to have committed customs offences or suspected by the Requesting Authority of having committed customs offences;
- (b) goods, either in transport or storage, notified by the Requesting Authority as giving rise to suspected illicit traffic towards its customs territory;
- (c) means of transport known to the Requesting Authority to have been used to commit customs offences or suspected by the Requesting Authority of having been used to commit customs offences; and

自発的な
支援

- (d) 関税法令違反の行為のために使用されたことが要請当局により知られており、又は疑われている場所
- 3 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、次の情報を提供する。
- (a) 要請当局の関税領域に輸入された物品が被要請当局の関税領域から適法に輸出されたか否かを示す情報
- (b) 要請当局の関税領域から輸出された物品が被要請当局の関税領域に適法に輸入されたか否かを示す情報及びその物品が税関手続の下に置かれた場合には当該税関手続の種類を示す情報
- 第四条 自発的な支援
- 両税関当局は、他方の税関当局の重要な利益に実質的な損害を与え得る状況、特に次のものに関する情報を入手した場合において、関税法令の適正な適用のために必要であると考えるときは、事前の要請に基づくことなく、かつ、それぞれが属する国の法令に従って、相互に支援を提供する。
- (a) 関税法令違反となるおそれがある活動
- (b) (a)に規定する活動の遂行に用いられる新たな手段又は方法
- (c) 関税法令違反に関係することが知られている物品
- (d) 関税法令違反に関与している、又は関与していたと信ずるに足りる合理的な理由がある者
- (e) 関税法令違反に使用されていた、使用されている、又は使用される可能性があると思ふに足りる合理的な理由がある輸送手段

- (d) places known to the Requesting Authority to have been used to commit customs offences or suspected by the Requesting Authority of having been used to commit customs offences.
3. Upon request of the Requesting Authority, the Requested Authority shall provide any information showing if:

- (a) goods imported into the customs territory of the Requesting Authority have been lawfully exported from the customs territory of the Requested Authority; and
- (b) goods exported from the customs territory of the Requesting Authority have been lawfully imported into the customs territory of the Requested Authority, and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

ARTICLE 4
Spontaneous assistance

The Customs Authorities shall provide each other assistance without prior request and in accordance with the laws and regulations of their respective countries, where they consider it necessary for the proper application of customs legislation, in situations that could involve substantial damage to any vital interest of the other Customs Authority, particularly when they obtain information pertaining to:

- (a) operations which may give rise to customs offences;
- (b) new means or methods employed for undertaking such operations;
- (c) goods known to be subject to customs offences;
- (d) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing they are or have been involved in customs offences; and
- (e) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in customs offences.

スペインとの税関相互支援協定

第五条 監視付移転

監視付移転

両税関当局は、関連法執行機関と協議の上、それぞれが属する国の法令に従って実施される監視付移転について協力し、及び情報を交換することができるとする。

第六条 注意を要する品目の不正取引に関する情報

両税関当局は、自己の発意により又は要請に応じ、遅滞なく、関税法を違反（特に次の分野のもの）を構成し、又は構成し得る活動に関する全ての関連情報を相互に提供する。

注意を要する品目の不正取引に関する情報

- (a) 麻薬、向精神薬及び前駆物質の移動
- (b) 武器、弾薬、爆発物及び爆発装置の移動
- (c) いずれか一方の税関当局が属する国にとって歴史的、文化的又は考古学的に重要な価値のある美術品及びこの移動
- (d) 高額の関税が課される物品の移動
- (e) 知的財産権を侵害する物品の移動
- (f) 有毒物質、核物質及び放射性物質その他環境又は公衆衛生に害を及ぼす物質の移動

第七条 支援の要請の形式及び内容

支援の要請の形式及び内容

1 この協定に基づく要請は、書面により行われる。要請には、要請された支援の実施に有益な情報を添付する。緊急な事情によりやむを得ない場合には、口頭による要請であっても承認され得る。ただし、そのような要請は、直ちに書面によって確認される。

ARTICLE 5
Controlled delivery

The Customs Authorities, in consultation with the relevant law enforcement agencies, may cooperate in and exchange information on a controlled delivery executed in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

ARTICLE 6
Information about illicit traffic in sensitive goods

The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, provide each other with all relevant information on activities which constitute or could constitute a customs offence particularly in the field of:

- (a) movement of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- (b) movement of weapons, ammunition, explosives and explosive devices;
- (c) movement of objects of art and antiquities, which are of significant historical, cultural or archaeological value for the country of either Customs Authority;
- (d) movement of goods subject to substantial customs duties;
- (e) movement of goods infringing intellectual property rights; and
- (f) movement of poisonous goods, nuclear and radioactive materials as well as other substances which constitute a danger to the environment or the public health.

ARTICLE 7
Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Information useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires oral requests may be accepted, but shall be confirmed in writing immediately.

2 1の規定に従って行う要請には、次の情報を含める。

- (a) 要請当局
- (b) 要請する措置
- (c) 要請の目的及び理由
- (d) 関連する法令その他法的要素
- (e) 調査の対象である者及び物品に関する記述並びに判明している場合には当該物品の輸送手段に関する記述であつて、可能な限り正確かつ包括的なもの
- (f) 関連事実及び既に実施された調査の概要

3 要請は、英語又は被要請当局が属する国の公用語によつて行う。

4 要請が1から3までに定める形式的な要件を満たしていない場合には、被要請当局は、それを訂正し又は完成するよう求めることができる。もっとも、被要請当局は、その間予防措置をとる必要がある。

5 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従つて提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接伝達される。

第八条 要請の実施

1 被要請当局は、この協定に基づき要請された支援を実施するため、全ての合理的な措置をとる。要請された支援及び調査は、被要請当局が属する国の法令に従つて実施される。

2 被要請当局は、要請された支援を実施する適当な機関でない場合には、その要請を適当な機関へ転送することができる。ただし、当該機関は、その要請に応ずる義務を負わな。

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the Requesting Authority;
- (b) the actions requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws and regulations and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons and goods that are the target of the investigations and, whenever known, on the means of transport of such goods; and
- (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out.

3. Requests shall be submitted in English, or in the official language of the country of the Requested Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements set out in paragraphs 1 to 3 of this Article, its correction or completion may be demanded; the precautionary measures may, however, be taken by the Requested Authority in the meantime.

5. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Authorities.

ARTICLE 8

Execution of requests

1. The Requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement. Requests for assistance and enquiries shall be executed in accordance with the laws and regulations of the country of the Requested Authority.

2. In case the Requested Authority is not the appropriate agency to comply with the request, it may transmit the request to the appropriate agency which shall be under no obligation to reply such request.

要請の実施

3 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、かつ、適当と認める場合には、要請当局との調整のため、支援の要請に応じて措置をとる時期及び場所を要請当局に通報する。

4 要請当局は、要請した支援が実施されない場合には、速やかにその旨を通報されるものとし、また、その要請について支援を拒否する理由又は支援の実施を延期する理由の説明を受ける。当該説明には、要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を付する必要がある。

第九条 要請当局の職員への立会い

1 要請当局の正当に権限を有する職員は、特に被要請当局の同意が得られる場合には、被要請当局が定める条件の範囲内で、かつ、被要請当局が属する国の法令に従い、被要請当局が自国の関税領域において行う質問に立ち会うことができる。

2 要請当局の職員は、被要請当局が自国の関税領域において行う質問についての協定に定めるところにより立ち会うときは、公的資格の証拠及び身分証明書をいつでも提示する必要があるようにしなければならない。当該職員は、制服を着用し、又は武器を携帯してはならず、かつ、被要請当局が属する国の法令に対するいかなる違反についても責任を負う。

第十条 情報の伝達

1 被要請当局は、調査の結果を、関連文書その他の物品とともに、書面により要請当局に伝達する。

2 1に規定する調査の結果は、被要請当局の裁量により、同様の目的のために作成される電算化された情報の形式で伝達することができる。

情報の伝達

要請当局の職員への立会い

3. The Requested Authority shall, upon request by the Requesting Authority and when it deems appropriate, advise the Requesting Authority of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance so that such action may be coordinated.

4. In the event that a request cannot be executed, the Requesting Authority shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for refusal or postponement of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Authority for its further pursuit of the request.

ARTICLE 9
Presence at the enquiries of officials
of the Requesting Authority

1. Duly authorized officials of the Requesting Authority may, in particular cases where the consent of the Requested Authority is given, within the conditions laid down by the latter, and in accordance with laws and regulations of the country of the latter, be present at enquiries carried out by the Requested Authority in the customs territory of the Requested Authority.

2. When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of the Requesting Authority are present at enquiries carried out by the Requested Authority in the customs territory of the Requested Authority, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity and identity. They must not wear uniform nor carry weapons and shall be responsible for any offences against the laws and regulations of the country of the Requested Authority.

ARTICLE 10
Communication of information

1. The Requested Authority shall communicate results of enquiries to the Requesting Authority in writing together with relevant documents or other items.

2. The results of enquiries referred to in paragraph 1 of this Article may be, at the discretion of the Requested Authority, communicated in the form of computerized information produced for the same purpose.

第十一条 情報の交換及び秘密性

- 1 この協定に従って入手した情報は、この協定の目的のためにのみ使用される。当該情報は、これを提供する税関当局が他の機関による使用を明示的に書面によって承認した場合を除くほか、他の機関に伝達されてはならない。
- 2 1の後段の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、この協定に従って情報を入力した税関当局は、当該情報を自国の関連法執行機関に提供することができる。当該関連法執行機関は、この条に定める条件の下で当該情報を使用する^いことができる。
- 3 この協定に従い一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約国政府により裁判所又は裁判官の行う刑事手続で使用されてはならない。
- 4 この協定に従い一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報が当該他方の締約国政府により裁判所又は裁判官の行う刑事手続に使用されることが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、裁判所又は裁判官の行う刑事手続において当該情報を使用するため、外交上の経路その他の当該一方の締約国政府の国の法令に定める経路を通じ、当該一方の締約国政府に対して当該情報を提供するよう要請する。
- 5 各締約国政府は、この協定に従って入手したあらゆる情報の秘密性を保持し、かつ、当該情報を提供する税関当局が属する国の法令に基づき同種の情報に与えられている保護と少なくとも同程度の保護を与える。ただし、当該情報を提供する税関当局が当該情報の開示に事前の同意を与えた場合は、この限りでない。
- 6 個人データは、その提供又は提供された個人データの使用が当該個人データを提供する税関当局が属する国の法令に反することになると信ずるに足る合理的な理由がある場合には、提供されない。

ARTICLE 11
Information exchange and confidentiality

1. Information received pursuant to this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement. It shall not be communicated to other authorities unless the Customs Authority providing the information has expressly approved in writing its use by those other authorities.
2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Authority providing the information, the Customs Authority receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in this Article.
3. Information provided from the Customs Authority of a Party to the Customs Authority of the other Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.
4. In the event that information provided from the Customs Authority of a Party to the Customs Authority of the other Party pursuant to this Agreement is needed to be used by the latter Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge, the latter Party shall, in order to use such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge, submit a request for such information to the former Party through diplomatic channels or other channels established in accordance with the laws and regulations of the country of the former Party.
5. Each Party shall maintain the confidentiality of any information received pursuant to this Agreement and shall grant at least the same level of protection as is extended to the same kind of information under the laws and regulations of the country of the Customs Authority providing the information unless the Customs Authority providing the information gives a prior consent to the disclosure of such information.
6. Personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use of such data transmitted would be contrary to laws and regulations of the country of Customs Authority providing such data.

7 この条の規定は、情報を入力した税関当局が属する国の法令に基づいて義務付けられている限度において、情報が使用され、又は開示されることを妨げない。当該税関当局は、可能な限り、情報を提供した税関当局に対しその開示について事前に通報する。

第十二条 支援を提供する義務に対する例外

1 被要請当局が属する締約国政府は、この協定に基づく支援が自国の主権、安全、公共政策その他の重大な利益を侵害することになると考える場合には、支援を拒否し、若しくは保留することができ、又は一定の条件若しくは要件が満たされることを支援の条件とすることができ、特に、各締約国政府は、秘密の保持又は情報の使用目的の制限に関して自己の要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定することができ、

2 被要請当局は、支援が現に行われている調査（関連法執行機関による捜査を含む）、訴追又は司法上の手続を妨げることを理由として、その支援を保留することができ、この場合には、被要請当局は一定の条件を付することにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。

3 要請当局は、自己が要請されたときは提供することができない支援を要請する場合には、その要請の中でその事実について注意を喚起する。この場合において、当該要請に適切に応ずるかに応じては、被要請当局が決定する。

4 1及び2に規定する場合において、被要請当局の決定及びその理由は、不当に遅滞することなく要請当局に伝達されなければならない。

7. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Authority receiving the information. Such Customs Authority shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Customs Authority providing the information.

ARTICLE 12

Exemptions from the obligation to provide assistance

1. Assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements in cases where the Party of the Requested Authority is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy, or other essential interest of its country.

In particular, each Party may limit the information communicated to the other Party when the latter Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to confidentiality or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

2. Assistance may be withheld by the Requested Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the Requested Authority shall consult with the Requesting Authority to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Authority may require.

3. Where the Requesting Authority seeks assistance which it would itself be unable to provide if so requested, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the Requested Authority to decide how to respond to such a request.

4. For the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the decision of the Requested Authority and the reasons thereof must be communicated to the Requesting Authority without undue delay.

支援を提供する義務に対する例外

技術協力

第十三条 技術協力

両税関当局は、必要かつ適当な場合には、新たな税関手続並びに取締りのための装置及び技術の研究、開発及び試験、両税関当局の職員の新訓練活動並びに両税関当局間の人的交流の分野において協力する。

第十四条 支援の費用

1 両税関当局は、この協定の実施に当たって要する費用の償還について、相互に請求することはない。

2 要請された支援を実施するために高額な経費又は特別の性質の費用を必要とする場合には、両税関当局は、当該支援を実施する条件を決定するために協議する。

第十五条 協定の実施

協定の実施

1 両締約国政府は、必要に応じ、この協定の実施に際して生ずるいかなる問題に関しても、外交上の経路を通じて協議することができる。

2 この協定に定める協力及び支援は、両税関当局によって直接行われる。このため、両税関当局は、必要に応じ、詳細な取決めを締結することができる。

3 両税関当局は、この協定の実施状況を把握し、及び再検討するために会合することができる。両税関当局の会合は、双方の同意によって定める場所及び日時において、双方が同意する議題について行い。

第十六条 領域的な適用範囲

この協定は、両締約国政府の関税領域について適用する。

第十七条 見出し

見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

スペインとの税関相互支援協定

ARTICLE 13
Technical cooperation

The Customs Authorities shall cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development, and test of new customs procedures, enforcement aids and techniques, training activities of their officials, and exchange of personnel between them.

ARTICLE 14
Costs of assistance

1. The Customs Authorities shall waive all claims on each other for the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed.

ARTICLE 15
Implementation of the Agreement

1. The Parties may hold, as necessary, consultations through diplomatic channels on any matters which may arise in the implementation of this Agreement.

2. The cooperation and assistance provided for under this Agreement shall be rendered directly by the Customs Authorities. The Customs Authorities may, as necessary, conclude detailed arrangements for that purpose.

3. The Customs Authorities may meet in order to follow up and review the implementation of this Agreement. The Customs Authorities will meet at a place, on a date and with an agenda, fixed by mutual consent.

ARTICLE 16
Territorial application

This Agreement shall apply to the customs territories of both Parties.

ARTICLE 17
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

スペインとの税関相互支援協定

一八四六

第十八条 効力発生及び終了

効力発生
及び終了

1 この協定は、両締約国政府がこの協定の効力発生に必要な手続を完了した旨を外交上の公文の交換により相互に通告した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、無期限に効力を有するものとし、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意図を外交上の経路を通じて書面によって通告するときは、その通告の日の後六箇月間、引き続き効力を有する。

末
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十三年十月三日に東京で、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

佐藤 悟

スペイン政府のために

ゴンサロ・デ・ベニート

ARTICLE 18
Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose through the exchange of diplomatic notes.

2. This Agreement is of unlimited duration and shall stay in force six months after the date of a written notification from either Party to the other Party of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels.

In witness thereof, we, the undersigned representatives duly authorized by the respective Governments, have undersigned this Agreement.

Done at Tokyo, on the 3rd day of October in the year 2013, in two originals in the Japanese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

佐藤 悟

For the Government
of Spain:

Gonzalo de Benito

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE JAPÓN
Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA
SOBRE COOPERACIÓN
Y ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA ADUANERA

El Gobierno de Japón y el Gobierno de España, en adelante denominados las Partes,

Considerando que las infracciones aduaneras son perjudiciales para los intereses económicos, tributarios, sociales y comerciales de sus respectivos países, así como para los intereses del comercio legítimo;

Considerando que el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas, armas, explosivos y sustancias químicas, biológicas y nucleares constituye un peligro para la salud pública y para la sociedad;

Considerando la importancia de garantizar un cálculo preciso de los derechos de aduanas, y la correcta aplicación de las medidas de prohibición, restricción y control;

Reconociendo la necesidad de una cooperación internacional en las materias relacionadas con la administración y el cumplimiento de la normativa aduanera de sus países respectivos;

Convencidos de que las medidas encaminadas a prevenir las infracciones aduaneras, y a garantizar una correcta recaudación de los derechos de aduanas pueden ser más eficaces mediante la cooperación entre sus Autoridades Aduaneras;

Teniendo en cuenta la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera sobre Asistencia Mutua Administrativa del 5 de diciembre de 1953;

Teniendo en cuenta los acuerdos internacionales que contienen prohibiciones, restricciones y medidas especiales de control con respecto a bienes específicos;

Teniendo en cuenta el Acuerdo entre el Gobierno de Japón y la Comunidad Europea sobre Cooperación y Asistencia Mutua Administrativa en materia aduanera de 30 de enero de 2008;

Teniendo en cuenta el Acuerdo entre Japón y la Unión Europea sobre Asistencia Judicial en materia penal de 2 de enero de 2011;

Teniendo en cuenta también la Convención Única sobre Estupefacientes (Nueva York, 1961), el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas (Viena, 1971) y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (Viena, 1988);

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por "Autoridad Aduanera" se entenderá:
 - en Japón: el Ministerio de Finanzas;
 - en España: el Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otros Ministerios;
- b) por "legislación aduanera" se entenderá toda disposición legal o reglamentaria cuya aplicación sea competencia de la Autoridad Aduanera que regule la importación, exportación o tránsito de mercancías y cualquier otro régimen o procedimiento aduanero, tanto relativos a derechos de aduanas, como a medidas de prohibición, restricción o control, que sean competencia de las Autoridades Aduaneras;
- c) por "infracción aduanera" se entenderá cualquier vulneración o tentativa de vulneración de la legislación aduanera;
- d) por "derechos de aduana" se entenderá cualesquiera derechos, tributos y tasas sobre la importación y la exportación aplicados y recaudados por las Autoridades Aduaneras;
- e) por "persona" se entenderá cualquier persona, tanto física como jurídica;

- f) por "Autoridad Requeriente" se entenderá la Autoridad Aduanera que realice una solicitud de asistencia en materia aduanera en virtud del presente Acuerdo;
- g) por "Autoridad Requerida" se entenderá la Autoridad Aduanera que reciba una solicitud de asistencia en materia aduanera en virtud del presente Acuerdo;
- h) por "entrega vigilada" se entenderá la técnica consistente en permitir la salida, entrada o tránsito de envíos ilícitos o sospechosos en el territorio aduanero de un país, con el conocimiento y bajo la supervisión de las autoridades competentes de ese país, con vistas a la investigación de una infracción y a la identificación de las personas involucradas en la comisión de la misma;
- i) por "información" se entenderá cualesquiera datos, documentos, informes u otras comunicaciones;
- j) por "datos de carácter personal" se entenderá toda información relativa a una persona identificada o identificable; y
- k) por "territorio aduanero" se entenderá el territorio del país de cada Parte en el que sea aplicable la legislación aduanera de ese país.

ARTÍCULO 2

Ámbito de aplicación del acuerdo

1. Las Partes, a través de sus Autoridades Aduaneras, se prestarán asistencia mutua, en las condiciones previstas en el presente Acuerdo, con vistas a facilitar el tráfico legal de mercancías, a garantizar la correcta aplicación de la legislación aduanera, así como a prevenir, investigar y luchar contra las infracciones en materia aduanera. La asistencia para el cobro de derechos aduaneros o multas no está cubierta por este Acuerdo.
2. Las Partes, a través de sus Autoridades Aduaneras, cooperarán para la simplificación y la armonización de sus procedimientos aduaneros, en el marco jurídico al que se hace referencia en el apartado 5 del presente artículo.

3. El presente Acuerdo se aplicará por las Partes de conformidad con las leyes y reglamentos en vigor en el país de cada Parte y dentro de las competencias y en función de los recursos disponibles de sus respectivas Autoridades Aduaneras.

4. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de cualesquiera otros acuerdos internacionales.

5. El presente Acuerdo se entiende sin perjuicio de las obligaciones de España contraídas en virtud de la legislación de la Unión Europea respecto de sus obligaciones actuales y futuras como Estado miembro de la Unión Europea y de cualquier legislación promulgada para el cumplimiento de dichas obligaciones, así como de sus obligaciones actuales y futuras que resulten de acuerdos internacionales firmados entre los Estados miembros de la Unión Europea.

ARTÍCULO 3

Asistencia previa solicitud

1. A petición de la Autoridad Requeriente, la Autoridad Requerida comunicará a ésta cualquier información útil relacionada con:
 - a) la correcta aplicación de la legislación aduanera y los cambios sustanciales de la legislación aduanera;
 - b) la correcta liquidación de los derechos de aduana; y
 - c) la prevención, investigación y represión de las infracciones aduaneras.
2. A solicitud de la Autoridad Requeriente y dentro de los límites de los recursos disponibles y de las condiciones establecidas en el artículo 12, y en el marco de la normativa legal y reglamentaria del país de la Autoridad Requerida, esta comunicará información y mantendrá una vigilancia especial sobre:
 - a) personas de las que la Autoridad Requeriente conozca que han cometido infracciones aduaneras o que, a juicio de dicha Autoridad, sean sospechosas de haberlas cometido;

- b) mercancías, tanto transportadas como almacenadas, notificadas por la Autoridad Requiriente como sospechosas de tráfico ilegal hacia su territorio aduanero;
- c) medios de transporte de los que la Autoridad Requiriente conozca o sospeche que hayan sido utilizados para cometer infracciones aduaneras; y
- d) lugares de los que la Autoridad Requiriente conozca o sospeche que hayan sido utilizados para cometer infracciones aduaneras.

3. Previa petición de la Autoridad Requiriente, la Autoridad Requerida facilitará cualquier información que acredite:

- a) que las mercancías importadas en el territorio aduanero de la Autoridad Requiriente han sido legalmente exportadas desde el territorio aduanero de la Autoridad Requerida; y
- b) que las mercancías exportadas desde el territorio aduanero de la Autoridad Requiriente han sido legalmente importadas en el territorio aduanero de la Autoridad Requerida, y la naturaleza del procedimiento aduanero, si existe, al que han sido sometidas las mercancías.

ARTÍCULO 4

Asistencia espontánea

Las Autoridades Aduaneras se prestarán asistencia mutua, sin petición previa, y de conformidad con las leyes y reglamentos de sus respectivos países, cuando consideren que ello es necesario para la correcta aplicación de la legislación aduanera, en situaciones que pudieran suponer un daño sustancial para cualquier interés vital de la otra Autoridad Aduanera y, en particular, cuando obengnan información relacionada con:

- a) operaciones que puedan dar lugar a infracciones aduaneras;
- b) nuevos medios o métodos utilizados para efectuar estas operaciones;
- c) mercancías de las que se conozca que son objeto de infracciones aduaneras;

- d) personas sobre las que haya fundamentos razonables para creer que están o han estado involucradas en la comisión de infracciones aduaneras; y

- e) medios de transporte sobre los que haya fundamentos razonables para creer que han sido, son, o puedan ser usados en la comisión de infracciones aduaneras.

ARTÍCULO 5

Entregas vigiladas

Las Autoridades Aduaneras, en consulta con los organismos competentes, pueden cooperar y proporcionar información sobre una entrega vigilada ejecutada de conformidad con las leyes y reglamentos de los respectivos países.

ARTÍCULO 6

Información sobre tráfico ilícito de mercancías sensibles

Las Autoridades Aduaneras, por propia iniciativa o previa solicitud, se facilitarán mutuamente sin demora toda información pertinente sobre las actividades que constituyan o pudieran constituir infracción aduanera, particularmente en los campos siguientes:

- a) movimiento de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores;
- b) movimiento de armas, munición, explosivos y artefactos explosivos;
- c) movimiento de objetos de arte y antigüedades, que posean un valor histórico, cultural o arqueológico significativo para el país de una de las Autoridades Aduaneras;
- d) movimiento de mercancías que estén sujetas a derechos de aduanas cuantiosos;
- e) movimiento de mercancías que vulneren derechos de propiedad intelectual; y
- f) movimientos de productos tóxicos, materiales nucleares y radiactivos y otras sustancias que constituyan un peligro para el medio ambiente o la salud pública.

ARTÍCULO 7

Forma y contenido de las solicitudes de asistencia

1. Las solicitudes formuladas en virtud del presente Acuerdo se presentarán por escrito. Dichas solicitudes irán acompañadas de la información pertinente para su ejecución. Cuando la urgencia de la situación así lo exija, podrán aceptarse solicitudes verbales, que se confirmarán por escrito inmediatamente.
2. Las solicitudes presentadas de conformidad con el apartado 1 de este artículo incluirán la siguiente información:
 - a) la Autoridad Requeriente;
 - b) las actuaciones solicitadas;
 - c) el objeto y el motivo de la solicitud;
 - d) las leyes, reglamentos y demás elementos jurídicos pertinentes;
 - e) indicaciones lo más exactas y precisas que sean posibles sobre las personas y las mercancías que son objeto de las investigaciones y, en caso de conocerse, sobre los medios de transporte de dichas mercancías; y
 - f) un resumen de los hechos relevantes y de las investigaciones ya realizadas.
3. Las solicitudes se presentarán en inglés, o en la lengua oficial del país de la Autoridad Requerida.
4. Si una solicitud no cumple con los requisitos formales establecidos en los apartados 1 a 3 de este artículo, se podrá solicitar que se corrija o complete; la Autoridad Requerida, no obstante, podrá disponer mientras tanto la adopción de medidas cautelares.
5. Salvo que se disponga otra cosa en el presente Acuerdo, los funcionarios designados por las Autoridades Aduaneras respectivas se comunicarán directamente la información facilitada conforme al mismo.

ARTÍCULO 8

Ejecución de las solicitudes

1. La Autoridad Requerida adoptará todas las medidas razonables para dar cumplimiento a la solicitud de asistencia realizada conforme al presente Acuerdo. Las solicitudes de asistencia y las investigaciones serán limitadas de conformidad con las leyes y reglamentos del país de la Autoridad Requerida.
2. En caso de que la Autoridad Requerida no sea el organismo competente para atender la solicitud, podrá transmitir la misma al organismo competente, el cual no tendrá obligación de contestar a tal solicitud.
3. La Autoridad Requerida, a petición de la Autoridad Requerente y cuando lo considere apropiado, informará a esta última del momento y lugar de la actuación que llevará a cabo, en respuesta a la solicitud de asistencia, de forma que dicha actuación pueda ser coordinada.
4. En caso de que una solicitud no pueda ser atendida, se notificará sin dilación este hecho a la Autoridad Requerente, a la que facilitará un informe sobre los motivos de la denegación o el retraso de la solicitud. El informe podrá acompañarse de la información pertinente que pueda resultar de utilidad a la Autoridad Requerente para el seguimiento ulterior de la solicitud.

ARTÍCULO 9

Presencia de la Autoridad Requerente en las investigaciones

1. En casos especiales y con el consentimiento de la Autoridad Requerida, conforme a las condiciones impuestas por esta última y de acuerdo con las leyes y reglamentos del país de la misma, los funcionarios de la Autoridad Requerente debidamente autorizados podrán estar presentes en las investigaciones llevadas a cabo por la Autoridad Requerida en su propio territorio aduanero.
2. Cuando en las circunstancias previstos en este Acuerdo los funcionarios de la Autoridad Requerente estén presentes en una investigación realizada por la Autoridad Requerida en el territorio aduanero de esta última, éstos deberán en todo momento estar en condiciones de acreditar su condición oficial e identidad. No llevarán uniforme ni portarán armas, y serán responsables de cualquier infracción contra las leyes y reglamentos del país de la Autoridad Requerida.

ARTÍCULO 10
Comunicación de la información

1. La Autoridad Requerida comunicará los resultados de las investigaciones a la Autoridad Requeriente por escrito, junto con los documentos pertinentes u otros elementos.
2. Los resultados de las investigaciones a los que se hace referencia en el apartado 1 de este artículo podrán comunicarse, a criterio de la Autoridad Requerida, en forma de datos informáticos elaborados con este mismo objetivo.

ARTÍCULO 11
Intercambio de información y confidencialidad

1. La información obtenida en virtud del presente Acuerdo se utilizará únicamente para los fines del mismo. No se comunicará a otras autoridades a menos que la Autoridad Aduanera que la facilite haya aprobado expresamente por escrito su uso por esas otras autoridades.
2. No obstante lo establecido en la segunda frase del apartado 1 de este artículo, a menos que la Autoridad Aduanera que facilite la información lo notifique de otra forma, la Autoridad Aduanera que la reciba podrá facilitar la información recibida conforme al presente Acuerdo a otros organismos competentes de su país, quienes podrán utilizar tal información en las condiciones establecidas en este artículo.
3. La información facilitada por la Autoridad Aduanera de una Parte a la Autoridad Aduanera de la otra Parte en virtud del presente Acuerdo no será utilizada por esta última en causas penales de los que conozca un Tribunal o Juzgado.
4. En caso de que la información facilitada por la Autoridad Aduanera de una Parte a la Autoridad Aduanera de la otra Parte al amparo del presente Acuerdo resulte necesaria para esta última Parte en una causa penal de la que conozca un Tribunal o Juzgado, ésta presentará, con el fin de utilizar dicha información en dicha causa penal, una solicitud de tal información a la primera Parte por vía diplomática u otros canales establecidos de acuerdo con las leyes y reglamentos del país de la primera Parte.

5. Cada Parte mantendrá la confidencialidad de toda información recibida conforme al presente Acuerdo, y garantizará al menos el mismo nivel de protección que conceden a dicha información las leyes y reglamentos del país de la Autoridad Aduanera que facilita la información, a no ser que dicha Autoridad Aduanera consienta previamente en la divulgación de dicha información.

6. No se transmitirán datos de carácter personal cuando existan motivos razonables para creer que la transmisión o el uso de tales datos serían contrarios a las leyes y reglamentos del país de la Autoridad Aduanera que los facilite.

7. El presente artículo no impedirá el uso o la divulgación de la información en la medida en que exista una obligación de hacerlo conforme a las leyes y reglamentos del país de la Autoridad Aduanera que la reciba. Tal Autoridad Aduanera, cuando sea posible, informará previamente de tal divulgación a la Autoridad Aduanera que facilitó la información.

ARTÍCULO 12
Exenciones a la obligación de prestar asistencia

1. Podrá denegarse o aplazarse la asistencia, o supeditarse al cumplimiento de ciertas condiciones o requisitos cuando la Parte de la Autoridad Requerida estime que tal asistencia en el marco de este Acuerdo vulneraría la soberanía, seguridad, orden público o cualquier otro interés esencial de su país.

En particular, cada Parte podrá limitar la información comunicada a la otra Parte cuando esta última no pueda ofrecer la garantía solicitada por la primera con respecto a la confidencialidad o las limitaciones relativas a los fines para los que vaya a utilizarse dicha información.

2. La Autoridad Requerida podrá aplazar la asistencia en caso de interferencia con una investigación en curso, incluidas investigaciones realizadas por otros organismos competentes, actuaciones penales o procedimientos judiciales. En tal caso, la Autoridad Requerida consultará con la Autoridad Requerente con el fin de determinar si puede facilitarse la asistencia sujeta a las condiciones que pueda imponer la Autoridad Requerida.

3. Si la Autoridad Requeriente solicita una asistencia que ella misma no podría prestar si le fuera solicitada, pondrá de relieve este hecho en su solicitud. Corresponderá entonces a la Autoridad Requerida decidir la forma en que debe responder a esta solicitud.

4. En los supuestos mencionados en los apartados 1 y 2 de este artículo, la decisión de la Autoridad Requerida y las motivaciones de la misma deben comunicarse sin dilación a la Autoridad Requeriente.

ARTÍCULO 13

Cooperación técnica

Las Autoridades Aduaneras cooperarán, cuando sea necesario y apropiado, en las áreas de investigación, desarrollo y prueba de nuevos procedimientos aduaneros, medios y técnicas operativas, actividades de formación de sus funcionarios, e intercambio de personal entre ellas.

ARTÍCULO 14

Gastos de la asistencia

1. Las Autoridades Aduaneras renunciarán a cualquier reclamación mutua sobre el reembolso de los gastos realizados en la aplicación del Acuerdo.

2. En caso de que la ejecución de la solicitud ocasione o pudiera ocasionar gastos elevados o extraordinarios, las Autoridades Aduaneras se consultarán para determinar las condiciones de ejecución de la solicitud.

ARTÍCULO 15

Aplicación del Acuerdo

1. En caso necesario, las Partes podrán celebrar consultas por vía diplomática sobre cualquier asunto que pueda surgir relacionado con la aplicación del presente Acuerdo.

2. Las Autoridades Aduaneras facilitarán directamente la cooperación y la asistencia previstas en el presente Acuerdo. Si fuera necesario, las Autoridades Aduaneras podrán concluir acuerdos detallados a tal fin.

3. Las Autoridades Aduaneras podrán reunirse para realizar el seguimiento y revisión de la aplicación de este Acuerdo. Las Autoridades Aduaneras se reunirán en el lugar y la fecha y con el orden del día establecidos de común acuerdo.

ARTÍCULO 16 Aplicación territorial

Este Acuerdo será de aplicación en el territorio aduanero de ambas Partes.

ARTÍCULO 17 Títulos

Los títulos de los artículos del presente Acuerdo se incluyen para facilitar la referencia a los mismos y no afectarán a la interpretación del Acuerdo.

ARTÍCULO 18 Entrada en vigor y denuncia

1. Este Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta días desde la fecha en que las Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los trámites necesarios para este fin mediante el intercambio de notas diplomáticas.

2. Este Acuerdo se concluye por plazo indefinido y permanecerá en vigor hasta seis meses después de la fecha de la notificación escrita de una de las Partes a la otra, por vía diplomática, de su intención de denunciar el Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, representantes debidamente autorizados por los Gobiernos respectivos, hemos firmado este Acuerdo.

Hecho en Tokio, el día 3 de octubre de 2013, en dos originales en las lenguas japonesa, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Japón: Por el Gobierno de España:

佐藤 悟

Gonzalo de Benito

（参考）

この協定は、スペインとの間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令の適正な実施、密輸等の法令違反の効果的な取締り及び税関手続の簡素化等実現のため、情報交換を含む相互支援を行うための法的枠組みについて定めるものである。